
**STURZA, Eliana Rosa; FERNANDES, Ivani
Cristina Silva; IRALA, Valesca Brasil (Orgs.).
*Português e espanhol: esboços, percepções e
entremeios. Santa Maria, RS: UFSM,
PPGL-Editores, 2012.***

Beatriz Adriana Komavli de Sánchez¹

Motivadas por los desafíos suscitados por el Mercosur en el plano educativo, las autoras han concebido ese libro. En esa obra las organizadoras se proponen congrega trabajos que puedan brindar un panorama actual de las investigaciones realizadas sobre las relaciones entre el portugués y el español en la actual coyuntura histórica. El subtítulo perfila algunos ejes que pueden entrelazar visiones diferentes pero que se complementarían, en la tentativa de aproximación a los complejos vínculos existentes entre las dos lenguas, en varios niveles. De hecho, las organizadoras caracterizan el presente libro como “un mosaico de visiones”. Esas miradas se *esbozan* en propuestas concretas entre Brasil, Argentina y Uruguay; se presentan en *percepciones* producto de reflexiones que parten del ámbito escolar y propician nuevas reflexiones producto del diálogo, del *entrecruzamiento* con otros saberes humanos que no se limitan al campo de la Lingüística.

El volumen reúne 11 artículos elaborados por 14 autores, 12 de ellos brasileños, además de una uruguaya y una argentina. Se divide en tres partes, dedicadas a “Lengua”, “Enseñanza y Política” y “Discurso”. La primera, dedicada a “Lengua”, contempla varios aspectos, a saber, comprensión lectora, argumentación, fonología y sintaxis. Laura Masello, profesora uruguaya de la Udelar, presenta ejemplos de sus intervenciones, guiadas por una visión intercultural, que propician un cuestionamiento de preconceptos, de estereotipos y

¹ Alumna de doctorado en Estudios del Lenguaje en la Universidade Federal Fluminense, becada por la CAPES, docente de la Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Correo electrónico: biaksanchez2@gmail.com

de visiones homogeneizadoras de las culturas, en un curso universitario de comprensión lectora de portugués como lengua extranjera (LE). Ivani Cristina Silva Fernandes (UFSM), desde una perspectiva enunciativa discute nociones fundamentales para ese enfoque: sujeto, alteridad y materialidad lingüística. Preocupada con mezclas de perspectivas que simplifican fenómenos complejos, analiza dos cartas al director para mostrar que un análisis enunciativo puede enriquecerse con aportes provenientes de la Retórica y de la Pragmática. Eduardo Dutra, de la Unipampa, guiado por los postulados de Labov, y considerando cinco grupos de factores de variación lingüística, expone su exhaustivo estudio sincrónico realizado en la región fronteriza brasileña del Chuí, que recae en la palatización de las oclusivas dentales del portugués. Completa esta parte Paulo Antonio Pinheiro Correa, profesor de la UFF, quien recurre a las últimas reformulaciones chomskyanas para explicar desde esa perspectiva la conocida dificultad que presentan los aprendices brasileños en la satisfactoria adquisición del sujeto nulo en español.

La segunda parte, dedicada a la “Enseñanza”, se inicia con el estudio de caso presentado por Valesca Brasil Irala, de la Unipampa. El estudio, dividido en tres etapas, analiza y cuestiona el complejo procedimiento de corrección y evaluación de la producción oral en Español Lengua Extranjera (ELE). Coerciones institucionales y cruzamientos identitarios configuran esas prácticas como no neutras. Le sigue el artículo de Marta A. Oliveira Balbino dos Reis (UEL) y Gretel Eres Fernández (USP) quienes destacan la importancia de la planificación en la enseñanza de ELE. Motivadas por las necesidades impuestas por la aprobación de la Ley Federal 11.161/2005 reflexionan sobre las demandas de reformulación curricular en la formación de profesores. Lejos de ser una mera burocracia, incumbe a la comunidad universitaria repensar las decisiones que perfilan la formación docente. También a fin de promover cambios curriculares, Vanessa Ribas Fialho y Marcus Vinícius Liessem Fontana, ambos profesores de ELE de la UFSM, analizan los resultados de una investigación comparativa realizada entre alumnos de graduación de la modalidad presencial y a distancia, trazan sus respectivos perfiles y concluyen que las necesidades de los alumnos son semejantes. El último artículo presenta la experiencia de un curso de enseñanza instrumental de Portugués Lengua Extranjera (PLE) y ELE, producto de un acuerdo entre los gobiernos uruguayo y brasileño en el ámbito de las policías viales de ambas naciones. Partiendo de un análisis de las necesidades de aprendizaje de esos alumnos, Maria Tereza Nunes de Marchesan (UFSM) reflexiona y destaca la importancia de la enseñanza de ELE y PLE en la prevención de accidentes automovilísticos.

La última parte del libro reúne tres artículos dedicados a “Política y Discurso”. En el primero, Sara dos Santos Mota (Unipampa), luego de exponer un panorama de las diferentes realidades lingüísticas del portugués, concluye que lo más factible de ser instrumentalizado sería la variable del portugués del

Uruguay, hablado en la región fronteriza con Brasil y plasmado en la creación poética de Fabián Severo. Leonor Acuña, de la UBA, traza el recorrido del examen Certificado de Español Lengua y Uso (CELU), producto de acuerdos bilaterales vigente desde 2004, así como del desarrollo de la enseñanza argentina del Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE), además de exponer el perfil de sus destinatarios y reflexionar sobre el modelo de lengua perfilado. Finaliza la obra con el trabajo de dos autores, Gilvan Muller de Oliveira (UFSC) y Eliana Rosa Sturza (UFSM), quienes diseñan un mapa de las diversas situaciones lingüísticas en las fronteras de la región del Mercosur. Producto de acuerdos hoy multilaterales, ejemplifican el Proyecto de las Escuelas Interculturales Bilingües de Frontera (PEIBF) con el relato de una experiencia en escuelas de educación primaria de la frontera Brasil-Venezuela.

Luego de este recorrido descriptivo y de una lectura atenta del libro reseñado se puede concluir que las autoras han cumplido con su cometido. El lector encontrará un abanico de enfoques diversos, en recortes variados, que retratan el entendimiento actual de la interrelación entre el portugués y el español, sus encuentros y desencuentros en diferentes niveles. Seguramente el deseo manifestado por las organizadoras se concretará, en la medida en que estimulará la reflexión de todos aquellos involucrados y comprometidos con el proyecto regional y, consecuentemente, promoverá más avances y reformulaciones curriculares en pro de posiciones menos dicotómicas.